Porównanie tłumaczeń Marka 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczął Piotr mówić Mu oto my opuściłem opuściliśmy wszystkie i podążyliśmy za Tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Piotr zaczął mówić: Spójrz, my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaczął mówić Piotr mu: Oto my opuściliśmy wszystko i zaczęliśmy towarzyszyć ci.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczął Piotr mówić Mu oto my opuściłem (opuściliśmy) wszystkie i podążyliśmy za Tobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Piotr: Spójrz, my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr zaczął mówić do niego: Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I począł Piotr mówić do niego: Otośmy my opuścili wszystko, a poszliśmy za tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł mu Piotr mówić: Otochmy my wszytko opuścili a szlichmy za tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piotr zaczął mówić do Niego: Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I począł Piotr mówić do niego: Oto my opuściliśmy wszystko i poszliśmy za tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr odezwał się do Niego: Oto my zostawiliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Piotr powiedział do Niego: „Oto my zostawiliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwawszy się Piotr, tak Go zapytał: „Oto my zostawiliśmy wszystko i poszliśmy z Tobą”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piotr odezwał się do niego: - My przecież zostawiliśmy wszystko i poszliśmy z tobą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Piotr zaczął mówić: - A myśmy opuścili wszystko i poszliśmy za Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут Петро став казати Йому: Ось ми залишили все й пішли за тобою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Począł sobie powiadać Petros jemu: Oto my puściliśmy od siebie wszystkie sprawy i od przeszłości wdrażamy się tobie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr zaczął mu mówić: Oto my opuściliśmy wszystko i zaczęliśmy cię naśladować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa zaczął Mu mówić: "Patrz, myśmy zostawili wszystko i poszliśmy za Tobą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr począł do niego mówić; ”Oto my opuściliśmy wszystko i idziemy w twoje ślady”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —My zostawiliśmy wszystko i poszliśmy za Tobą—odezwał się Piotr. |

1. 1) <x>480 10:21</x> [↑](#footnote-ref-2)